

BUDDHIST EPIGRAPHY IN CHINA

STATE OF THE FIELD AND NEW METHODOLOGIES

July 3 – 6, 2008

sponsored by

Dr. Magdalene von Dewall
and the



In the second half of the 6th century A.D. Buddhist monks in China began to engrave their holy scriptures into stone. The first texts were hewn into rock cliffs under the open sky. The largest one, the Diamond Sutra on Taishan, comprises some 2,100 characters on an area of two thousand square meters. Such inscriptions are unique in the world. They were a kind of land art that transformed the landscape and turned it into a realm of the Buddha.

In addition, inscriptions were engraved in the architectural setting of rock caves, where they became part of the iconographic program, and on steles and stone slabs. The largest quantity of stone slabs was produced in the monastery Yunjusi (Cloud Dwelling Monastery). From 616 to ca. 1180 A.D. monks carved here ca. 15,000 slabs, totalling ca. 25 million characters. It was the greatest epigraphic project in world history.

Venue: The Institute for East Asian Art History
Seminarstr. 4, 69117 Heidelberg

Conference languages: English and Chinese

Conference fee:
80 Euro/Students 50 Euro (incl. conference material and meals during conference)
Registration before **July 1st 2008**

Information: sekretariat-iko@zo.uni-heidelberg.de
Tel. 06221 / 54 2352
Fax 06221 / 54 3384

THURSDAY, 3rd JULY

- 17.00 Registration
- 18.00 Welcoming dinner (only speakers and chairmen)

FRIDAY, 4th JULY

- 9.00 Welcome
Ledderose, Lothar, *Heidelberg*
- 9.05 Keynote speech
Vita, Silvio, *Kyoto*

PANEL 1 The great tradition – 偉大的傳統

Chairperson: Professor von Falkenhausen

- 9.20 Hymns and Auspicious Images for Eternity in Later Han Stone Inscriptions
東漢石刻中祈求永生的詩頌及吉祥圖像
Lippiello, Tiziana, *Universita Ca' Foscari, Venezia*
- 9.40 Buddhist steles, epigraphy and rubbings from the Institute of History and Philology, Academia Sinica
佛教造像、題記與拓片—整理傅斯年圖書館拓片側記
Yen, Chuanying 顏娟英, *Academia Sinica, Taipei*
- 10.00 The translation of sutras in Ye City in the late Northern Dynasties and related issues 北朝晚期鄴城譯經及相關問題
Zhu, Yanshi 朱岩石 & He, Liqun 何利群, *Chinese Academy of Social Sciences*
- 10.20 Discussion
- 10.40 Coffee break
- 11.00 Sutra inscriptions in Tibet: Purposes and functions
西藏的石經 – 目的與功能
Tropper, Kurt, *University of Vienna*
- 11.20 Recarving the Stone Drums in Qianlong's Empire of Replication 乾隆的複製品皇朝的石鼓再造
Harrist, Robert E. Jr. 韓文彬, *Columbia University, New York*
- 11.40 Discussion
- 12.00 Lunch break

PANEL 2 Sichuan – 四川地區

Chairperson Professor Wittern

14.00 A Sichuan dharani amulet and its contexts
一只四川地區的陀羅尼護身符及其相關背景
Copp, Paul 柏剛, *University of Chicago, Chicago*

14.20 The Survey of Wofoyuan at Anyue in 2007
07年安岳臥佛院調查情況提要
Lei, Yuhua 雷玉華, *Chengdu Museum*

14.40 The Three Teachings engraved in stone 石刻中的三教
Zhao, Zhou 趙洲, *University of Heidelberg*

15.00 Discussion

15.30 Coffee break

PANEL 3 Shanxi and Henan – 山西與河南地區

Chairperson Professor Copp

16.00 Research on the Sutra Stele by Lou Rui, Prince of
Dong'an, on Mount Bao in Anyang
安陽寶山東安王婁睿刻經碑研究
Li, Yuqun 李裕群, *Chinese Academy of Social Sciences*

16.20 The Ritual context of the Chen Hailong Stele
陳海龍碑的儀軌背景
Rösch, Petra 石翠, *University of Heidelberg*

16.40 On the *Avatamsaka* Stone Sutra Stored in the Jin Shrine
晉祠藏華嚴石經
Yu, Zhenlong 于振龍, *Jinci Museum, Taiyuan*

17.00 Discussion

17.30 Break

18.00 Supper

SATURDAY, 5th JULY

PANEL 4 Shandong - 山東地區

Chairperson Professor Ledderose

9.00 The Engraving of the Diamond Sutra on Mount Tai
泰山《金剛經》的刊刻
Lai, Fei 賴非, *Museum of the Stone Carvings Shandong*

9.20 The Colophons of the Diamond Sutra on Mount Tai
泰山《金剛經》題記
Kao, Yumin 高育民, *University of Heidelberg*

9.40 Twenty Years for Sharpening One Sword 二十年磨一劍—
讀賴非著《山東北朝佛教摩崖刻經調查與研究》
Yang, Aiguo 楊愛國, *Museum of the Stone Carvings Shandong*

10.00 Discussion

10.30 Coffee break

11.00 Shandong Rock Cut Scriptures and Meditation
山東摩崖刻經與禪修
Wenzel, Claudia 溫狄婭, *Heidelberg Academy*

11.20 The Sutra Stele from the Stone Buddha Monastery in Juye
鋸野石佛寺刻經碑
Tsai, Sueyling 蔡穗玲, *Heidelberg Academy*

11.40 Discussion

12.00 Lunch break

PANEL 5 Hebei – 河北地區

Chairperson Professor Harrist

14.00 Buddhist Images from the Southern and Northern and Sui
Dynasties and the Relationship between Engraved Sutras
and the Fine Arts 南北朝隋唐代佛教圖像的經典和思想—
兼論刻經與美術的關聯
Li, Jingjie 李靜杰, *Tsinghua University, Beijing*

14.20 The Edition of the Stone Sutras on Mount Zhonghuang
in Shexian, Hebei, and Related Issues
河北涉縣中皇山刻經之“版本”與相關問題
Zhang, Zong 張總, *Chinese Academy of Social Sciences*

14.40 The Stone Sutras and the Cave Temples of Shexian
涉縣北齊石窟與刻經
Wang, Shujun 王書俊, *Cultural Relics Bureau of Shexian*

15.00 Discussion

15.30 Coffee break

16.00 Buddhist Inscriptions from the Tang Dynasty in Hebei
河北唐代佛教刻經石刻
Liu, Jianhua 劉建華, *Hebei State Administration of
Cultural Heritage*

16.20 The Outer Northern Wall of the Sutra Cave at Northern
Xiangtang —Value and Function of the Image Niche and
the Votive Inscription by Cao Li 關於北響堂刻經洞外北
壁 – 曹禮造像題記及龕像的價值和作用
Zhang, Lintang 張林堂, *Cultural Relics Bureau of district
Fengfeng*

16.40 Discussion

17.00 Visiting a cemetery with epigraphic monuments
參觀德國墓誌銘

18.00 Supper

SUNDAY, 6th JULY

PANEL 6 Fangshan – 房山

Chairperson Professor Zhang, Zong

9.00 Two Recensions of the *Fanwang jing* and the Significance
of a Tang Version in the Fangshan Stone Sutras
梵網經的兩種版本以及房山石經所存唐代版本的意義
Funayama, Toru 船山徹, *Kyoto University*

9.20 Report about the Discovery of Broken Stone Tablets with
Inscriptions at Cloud Dwelling Monastery
雲居寺石刻殘石發現記
Wang, Yanhua 王艷華, *Cloud Dwelling Monastery*

9.40 Discussion

10.00 Coffee break

**PANEL 7 Digital and Geomatic Methodology in Epigraphic
Research 數碼技術及地理測繪在刻經研究中的應用**

Chairperson Professor Funayama

10.30 Digitization of Buddhist Texts – Recent Developments
佛教文化數據化 – 新近的發展
Wittern, Christian 維習安, *Kyoto University*

10.50 Geomatic Tasks within the Documentation of Buddhist
Stone Inscriptions in China
地理信息學在中國佛教石刻資料存檔中的任務
Schwing, Thorsten & Berner, Konrad, *Fachhochschule
Karlsruhe*

11.10 Discussion

11.30 Decomposing Inscriptions: Snippets as Link between Text
and Image
解析銘刻：剪切圖作為連接文本和圖像的紐帶
Arnold, Matthias 安逸凡, *University of Heidelberg*

11.50 One Format for All: Intergrating Heterogeneous Data
Sources in a Single System 一即一切，一切即一
Meier, Wolfgang, *Heidelberg Academy*

12.10 Discussion and Final Remarks

13.00 Closing Lunch